نشر کارنامه

سازمان اسناد و کتابخانهٔ ملی
جمهوری اسلامی ایران

سرشناسه : ایبسن، هنریک، ۱۸۲۶-۱۹۰۶ م. Ibsen, Henrik
عنوان و نام پدیدآور : *عروسکخانه* / هنریک ایبسن؛ ترجمهٔ منوچهر انور. *ایبسن شاعر و چند اشاره به چالش ترجمه* / [نوشتهٔ] منوچهر انور.
مشخصات نشر : تهران: نشرکارنامه. ۱۳۸۵.
مشخصات ظاهری : ۳۱۰ ص.
شابک : 978-964-431-046-1
یادداشت : این نمایشنامه قبلاً با نام «خانهٔ عروسک» نیز منتشر شده است.
یادداشت : فیپا.
یادداشت : عنوان اصلی: *Et Dukkehjem (A Doll's House)*
عنوان دیگر : خانهٔ عروسک.
عنوان دیگر : *ایبسن شاعر و چند اشاره به چالش ترجمه.*
موضوع : ایبسن، هنریک، ۱۸۲۶-۱۹۰۶م. Ibsen, Henrik ـــ تاریخ و نقد.
موضوع : نمایشنامهٔ نروژی ـــ قرن ۱۹م.
موضوع : ترجمه.
شناسهٔ افزوده : انور، منوچهر، مترجم.
شناسهٔ افزوده : انور، منوچهر، *ایبسن شاعر و چند اشاره به چالش ترجمه.*
رده‌بندی کنگره : Pt
رده‌بندی دیویی : خ ۹۵۶ الف ۸۲۲۶/ ۸۳۹
شمارهٔ کتابخانهٔ ملی : ۸۳-۲۶۴۷۱م

۱

کارنامهٔ هنرهای نمایشی

به یاد **محمد زهرایی**

• ۱۳۹۲-۱۳۲۸ •

بنیان‌گذار نشر کارنامه

عروسک خانه

ایبسن، طرح از اولاف گولبرانسون

هنریک ایبسن

عروسکخانه

ایبسن شاعر
و
چند اشاره به چالش ترجمه

منوچهر انور

تهران، ۱۴۰۴

عروسکخانه هنریک ایبسن

ایبسن شاعر
و
چند اشاره به چالش ترجمه منوچهر انور

آماده‌سازی کارگاه نشرکارنامه

واحد ویرایش مهرداد خاکزاد، مجید رنجبر، مونا سیف و بهروز صفرزاده
حروف‌چینی و صفحه‌آرایی شهلا شمس و عادل قشقایی

واحد گرافیک 12 استودیو دوازده
فریبا رهدار

طرح و اجرای روی جلد حسن کریم‌زاده

ناظر چاپ محسن حقیقی
لیتوگرافی فرایند گویا
چاپ غزال
صحافی علی

چاپ اول، ۱۳۸۵
چاپ پنجم، ۱۴۰۴ ۵۵۰ نسخه

همهٔ حقوق چاپ و نشر و اجرای این اثر انحصاراً برای نشرکارنامه محفوظ است.
هرگونه استفاده ازکتاب‌آرایی و عناصر آرایشی این کتاب اکیداً ممنوع است. همچنین هر نوع استفادهٔ تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، کتاب صوتی و الکترونیک و نشر در فضای مجازی)، کلاً و جزئاً، ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

مراکز پخش و فروش:

پخش کارنامه، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، شمارهٔ ۱۳۵، تلفن: ۲۶۱۱۷۹۸۵، ۲۶۱۱۷۹۸۶ و ۰۹۱۲۶۴۳۹۱۵۱

فروشگاه بزرگ شهرکتاب نیاوران با همکاری نشرکارنامه، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، شمارهٔ ۱۳۷
تلفن: ۲۲۲۸۵۹۶۹ • فکس: ۲۲۸۰۸۱۹۲

نشرکارنامه: خیابان کریم‌خان زند، تقاطع میرزای شیرازی، شمارهٔ ۱۱۱، واحد یک، تهران: ۱۵۹۷۹۸۵۷۳۱، تلفن: ۸۸۹۰۴۰۸۳

www.karnamehpub.com

فهرست

۱ **ایبسن شاعر** ۱۵

مکمل کار شکسپیر ۱۷
شکستن دیوار ایده‌آل ۱۸
شاعر خودنگر ۲۰
ایبسن و داستایفسکی ۲۰
شهود انقلابی ایبسن ۲۱
دوران کارآموزی ۲۲
براند ۲۳
خلاف‌آمد درکار ایبسن ۲۶
پرگونت ۲۶
آینه‌های انسان‌نما ۲۸
بستن طومار نظم ۳۰
دوران اشتهار ۳۰
مرکزیت *امپراتور و جلیلی* ۳۱
همچنان شاعر ناب ۳۴
شاعر در شاعر ۴۱
رهایی‌بخش بزرگ ۴۱
رئالیسم بی‌شائبهٔ ایبسن شاعر ۴۳

تغییرالگوی شعر ۴۵
فراتراز شاعری ۴۶
دشمنان قسم‌خورده ۴۸
وجدان‌های گناهکار ۴۹
دشمنان صادق ۵۳
فرونشستن غوغا ۵۶
خطرِ پذیرفته شدن ۶۶
انفجار ایده‌آل‌ها ۶۷
رمز دوام ایبسن ۶۸
کلید ایده‌آل ۸۵
عروسکخانه ۸۶
آدم ایده‌آل ایبسن ۹۲
ایده‌آل پژمرده، یا مرده ۹۴
شکّرمازندران و شکّرهندوستان ۹۴
قوانین مردانه‌اند ۹۴
سوءِ تفاهم‌های ناشی از*عروسکخانه* ۹۷
پیچیدگی درلفاف سادگی ۹۸
بدایع فنی ۱۰۱
برافتادن شیوه‌های قدیم ۱۰۳
بعد از کپنهاگ ۱۰۴
پی‌نوشت‌های ایبسن شاعر ۱۰۵

۲ چند اشاره به چالش ترجمه ۱۱۳

لفظ و معنی و قانون ۱۱۵
لفظ قلم و زبان محاوره ۱۱۶
دردِ دوری ۱۱۸
مسئولیت ایبسن و میرزا آقا ۱۲۱
شکستن استبداد قلم ۱۳۰
حفظ حرمت گفتار ۱۳۵
دردهای بی‌درمان ۱۴۲
یک دو سه حرف از هزاران هزار عبارت ۱۴۵

و یک دو سه لفظ از هزاران هزار معنی ۱۴۷
مشکل اصلی ۱۵۰
شباهت‌های نامشهود ۱۵۳
نتیجه بگیریم ۱۵۶
نتایج معکوس ۱۶۵
پی‌نوشت‌های چند اشاره به چالش ترجمه ۱۷۱

۳ ***عروسکخانه*** ۱۷۵

اشخاص بازی ۱۷۷
پردهٔ اول ۱۷۹
پردهٔ دوم ۲۲۳
پردهٔ سوم ۲۵۷

* **پیوست‌ها** ۲۹۱

سال‌شمار زندگی ایبسن ۲۹۳
فهرست نام‌ها ۳۰۵